



ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ
по информационным материалам запроса Кенга В.А.
от 27.08.2018

Санкт-Петербург

24 сентября 2018 г.

Адресат: Кенга Владислав Альфредович.

Экспертная организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет».

Место нахождения: Россия, 199034, Санкт-Петербург,
Университетская наб. д.7-9.
Тел: +7 (812) 328-20-00
Эл.почта: spbu@spbu.ru
сайт: spbu.ru

Информационные материалы, представленные для проведения исследования: Копия паспорта, перевод паспорта с латышского языка на русский, копия свидетельства о рождении, копия диплома о высшем профессиональном образовании на бумажном носителе – 3 л.

Общие положения

Ответственность за подготовку информационных материалов, предоставленных для экспертного исследования (далее – исходные материалы), несет лицо, направившее запрос. Эксперт отвечает за выражение профессионального мнения по поставленным перед ним вопросам в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Экспертное исследование проведено в соответствии с законодательством РФ, внутренними правилами, действующими в СПбГУ. Экспертное исследование было спланировано, проведено с учетом обеспечения разумной уверенности в полноте и достоверности исходных материалов для выражения экспертного суждения и, в том числе, включало в себя: а) изучение доказательств, подтверждающих значение и раскрытие информации в предоставленных исходных материалах; б) оценку принципов и методов создания исходных материалов; в) определение главных оценочных значений, представленных в исходных материалах; г) оценку общего представления об исходных материалах.

Датой экспертного заключения является дата окончания экспертного исследования. По изменениям состава и содержания исходных материалов, которые могут иметь место после окончания экспертного исследования, экспертная организация ответственности не несет.



Вопросы, поставленные перед экспертной организацией

Экспертное исследование направлено на выражение мнения во всех существенных отношениях по поставленному перед экспертной организацией вопросу:

являются ли имена *Владислав* и *Владиславс* вариантными формами одного и того же имени и могут ли оба указанных варианта имени принадлежать одному и тому же человеку?

Перечень научных и иных источников, использованных для ответа на поставленный вопрос:

1. Андронов А.В. Материалы для латышско-русского словаря. Филологический факультет СПбГУ. Санкт-Петербург, 2002.
2. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998.
3. Инструкция по передаче латышских имен собственных на русский язык. Утверждена Постановлением Президиума Верховного Совета Латвийской ССР от 29 октября 1981 года. Рига: Авотс, 1982.
4. Noteikumi par personvārdu rakstību un lietošanu latviešu valodā, kā arī to identifikāciju [Правила, регулирующие написание и употребление имен собственных в латышском языке, а также их идентификацию]. "Latvijas Vēstnesis", 36 (2984), 05.03.2004. Pieejami: <https://likumi.lv/doc.php?id=85209>.

Перечень понятий, использованных в ходе исследования (в соответствии с перечисленными в Экспертном заключении научными и иными источниками):

транслитерация — побуквенная передача текстов и отдельных слов, записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы.

существительные — класс слов, включающий в себя названия предметов и живых существ.

имена собственные — слова, служащие для индивидуализации и идентификации именуемого ими объекта с целью его выделения из ряда подобных объектов.

склонение — изменение существительных и других слов по падежам.

падеж — грамматическая категория существительного и некоторых других классов слов, указывающая на роль слова в предложении, а также конкретные значения данной категории, например, именительный или родительный падеж.

падежное окончание — конечная часть слова, содержащая указание на его падежное значение.

основа — часть слова за вычетом окончания.

Содержание исследования

Имя *Владиславс* представляет собой транслитерацию на русский язык имени *Vladislavs*. Данное имя указано в документе (паспорте), выданным Латвийской Республикой, и, следовательно, является словом латышского языка, а именно, существительным, относящимся к разряду имен собственных. В латышском языке имеется развитая система склонения, что означает, что существительные, включая имена собственные, всегда стоят в форме одного из шести падежей. Принадлежность формы конкретному падежу устанавливается, помимо прочих признаков, по внешнему виду падежного окончания. В частности, конечное *-s* (в русской транслитерации *-с*) в имени *Vladislavs* (*Владиславс*) позволяет отождествить данное слово как форму именительного падежа единственного числа мужского рода. В русском языке, где система склонения устроена сходным образом, данное грамматическое значение передается при помощи так



называемого «нулевого окончания», которое выражается в отсутствии дополнительных звуков после основы в русском имени *Владислав*. Ср. фрагменты склонения латышского слова *Vladislavs* и русского *Владислав* на обоих языках: лтш. *Vladislav-s*, *Vladislav-a*, *Vladislav-am*, *Vladislav-u* и т.д., рус. *Владислав-Ø*, *Владислав-а*, *Владислав-у*, *Владислав-а* и т.д. (Приведены формы именительного, родительного, дательного и винительного падежей. Окончание отделено от основы при помощи дефиса; символ Ø передает отсутствие звука).

Имя собственное *Vladislavs* (*Владиславс*) в латышском языке представляет собой заимствование из русского языка. Заимствованные имена существительные, включая имена собственные, в латышском языке чаще всего получают такие же падежные окончания, как и исконные слова. Получение заимствованными именами собственными окончаний в литературном латышском языке осуществляется по действующим «Правилам, регулирующим написание и употребление имен собственных в латышском языке, а также их идентификацию». «Правила...» гласят, что «заимствованные из других языков личные имена (за исключением несклоняемых, которые оканчиваются на гласные *ā*, *ē*, *i*, *ī*, *o*, *u* или *ū*) в латышском языке передают в склоняемой и соответствующей полу лица форме мужского или женского рода» (п. 57). Поскольку русское имя *Владислав* не заканчивается ни на один из гласных, характерных для несклоняемых имен, и при этом относится к лицу мужского пола, в латышском языке оно получает окончание *-s* и приобретает вид *Vladislavs*.

Имя собственное *Vladislavs*, представляющее собой заимствование из русского языка в латышский, может быть переведено обратно на русский язык двумя способами. Как следует из действующей «Инструкции по передаче латышских имен собственных на русский язык», «фамилии и имена славянского происхождения, а также интернациональные, принадлежащие лицам латышской национальности могут по желанию этих лиц передаваться и в соответствии с русской орфографией: *Ivanovs* — *Ивановс*, *Иванов*... Если эти фамилии и имена принадлежат лицам иной национальности, то они передаются по правилам русского правописания». Таким образом, «Инструкция...» дает основания для появления в документах равнозначных вариантов имени *Vladislavs* — *Владиславс* и *Владислав*.

Выводы

Имя *Владиславс* (в латышском написании *Vladislavs*) является вариантом имени *Владислав*, возникшим при заимствовании имени *Владислав* в латышский язык, и может быть обратно переведено на русский язык как *Владислав*.

Заключение

Вопрос: Являются ли имена *Владислав* и *Владиславс* вариантными формами одного и того же имени и могут ли оба указанных варианта имени принадлежать одному и тому же человеку?

Ответ на вопрос: Имена *Владислав* и *Владиславс* представляют собой вариантные формы одного и того же имени и могут принадлежать одному и тому же человеку.

Исследование в объеме 3 страниц

Приложение: Перечень представленных исходных материалов — 3 страницы.

Директор
Центра экспертиз



В.А. Семенов